

Porównanie tłumaczeń Objawienie 6:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I zobaczyłem i oto koń biały i siedzący na nim mający łuk i został dany mu wieniec i wyszedł zwyciężając i aby zwyciężyłby
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zobaczyłem, a oto biały koń,* ** a ten, który na nim siedział, miał łuk; dano mu też wieniec, i wyruszył jako zwycięzca, aby zwyciężyć.*** ****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I ujrzałem, i oto koń biały i siedzący na nim mający łuk, i dany został mu wieniec, i wyszedł zwyciężając i aby zwyciężył.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I zobaczyłem i oto koń biały i siedzący na nim mający łuk i został dany mu wieniec i wyszedł zwyciężając i aby zwyciężyłby
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Spojrzałem i zobaczyłem: biały koń. Ten, który na nim siedział, dzierżył łuk. Dano mu wieniec i wyruszył jako zwycięzca — aby zwyciężyć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zobaczyłem, a oto biały koń, ten zaś, który na nim siedział, miał łuk. I dano mu koronę, i wyruszył <i>jako</i> zwycięzca, żeby zwyciężyć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I widziałem, a oto koń biały, a ten, który na nim siedział, miał łuk, i dano mu koronę, i wyszedł jako zwycięzca, ażeby zwyciężał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I widziałem, a oto koń biały, a który na nim siedział, miał łuk. I dano mu koronę, i wyszedł zwyciężając, aby zwyciężył.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I ujrzałem: oto biały koń, a siedzący na nim miał łuk. I dano mu wieniec, i wyruszył jako zwycięzca, by [jeszcze] zwyciężać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I widziałem, a oto biały koń, ten zaś, który siedział na nim, miał łuk, a dano mu koronę, i wyruszył jako zwycięzca, aby dalej zwyciężać.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I zobaczyłem białego konia, a Ten, który na nim siedział miał łuk. I dano Mu wieniec, i wyruszył jako zwycięzca, żeby zwyciężyć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I oto ujrzałem białego konia, a na nim jeźdźca trzymającego łuk. Gdy dano mu wieniec, wyruszył zwycięski, by dalej zwyciężać.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Znowu spojrzałem, a oto koń biały i siedzący na nim,

¹⁾ Jeźdźcy pojawiają się też w <x>450 1:8-17</x>;<x>450 6:18</x>. Maść konia odpowiada dziełu jeźdźcy. Jeździec na białym koniu to być może: (1) Chrystus, pod. jak w <x>730 19:11</x>, 13, 16, choć inaczej opisany jest wieniec, zbroja i inny jest kontekst; (2) duch wojny znaczący ludzką historię; (3) antychryst, pod. jak w <x>730 11:7</x>;<x>730 13:17</x>, por. <x>730 19:11</x> (<x>730 6:2</x>L.).

²⁾ <x>450 1:8</x>; <x>450 6:3</x>; <x>730 19:11</x>

³⁾ I h : Złoty wiek imperium rzym., w czasie którego Jezus zapoczątkował swe dzieło. Por. <x>730 11:15</x> – nawet potęgi polityczne służą planom Boga. (<x>730 6:2</x>L.).

⁴⁾ <x>540 2:14</x>

	literacki	Popowskiego	trzymający łuk. Dano mu wieniec i odszedł już zwyciężający i aby zwyciężać.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Spojrzałem i coś zobaczyłem? Jeźdźca na białym koniu, uzbrojonego w łuk. Nałożono mu na głowę wieniec i wtedy ruszył jako zwycięzca do dalszych zwycięstw.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I ujrzałem: Oto biały koń, a siedzący na nim miał łuk. Dano mu wieniec, a on, zwycięzca, wyruszył, by dalej zwyciężać.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я поглянув, - і ось білий кінь. А той, що сидів на ньому, мав лука. І дано йому вінця, і вийшов як переможець, щоб перемогти.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Węc zobaczyłem a oto biały koń, a ten, co na nim siedział miał łuk; i został mu dany wieniec chwały; wyszedł też zwyciężając i aby mógł zwyciężyć.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Spojrzałem, a przede mną był biały koń. Jeździec miał łuk, i dano mu koronę, i odjechał jako zdobywca, aby zdobywać.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I ujrzałem, a oto koń biały, a siedzący na nim miał łuk; i dano mu koronę, i wyruszył – zwyciężając i żeby dopełnić swego zwycięstwa.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	I zobaczyłem jeźdźca na białym koniu. Na głowie miał wieniec, a w ręku trzymał łuk. Wyruszył, aby odnieść kolejne zwycięstwo.